

Helle Gylling, M.Sc.

English to Danish, Danish to US English Translator

322 Arabian Drive
Pensacola, Florida
USA
(850) 791 8318

Helle.Gylling@gmail.com

PROFILE

Danish<>English translator with extensive scientific background, undergraduate and graduate degrees in geosciences/geochemistry from U.S. universities and 15+ years experience as a part-time and full-time freelance translator. Recent translation work includes clinical trials, pharmaceutical translations and other scientific topics. Excellent client feedback and commitment to outstanding work on every project.

EDUCATION

- Master of Science in Geosciences/Geochemistry from the University of Massachusetts, Amherst in 2000
- Bachelor of Science in Geology from Northeastern University, Boston, Massachusetts in 1993
- Three years of chemistry, biology and biochemistry course work in college in 1988-1991
- The Specialized Language Diploma in English from the Aarhus School of Business, Denmark (ATA-approved) in 1984

REPRESENTATIVE TRANSLATION WORK, 1996-PRESENT

- **Medical, life sciences, and pharmaceutical translations:** Various kinds of hospital reports incl. discharge summaries, medical records and SAE's, materials for clinical trials incl. ICF's and EC letters, Summary of Product Characteristics and Patient Information Leaflets using QRD templates, medical device IFUs, stability of tetracyclines, controls for fetomaternal hemorrhaging, government report on the connection between occupation and cancer rates, pathology reports, materials for world-wide observational study of a serious disease, mRNA extraction patent, new psoriasis treatment, bioabsorbable matrix applications, evaluation of new medical procedures and equipment, adverse reaction reports, lab notes from pharmaceutical companies, questionnaire for American Nurses Credentialing Center, advertising and articles, SOPs and lab protocols for chemical and biochemical processes.
- **Environmental and chemistry translations:** S- and R-phrases/H and P statements, regulations for REACH & ECHA, risk management of perfluorinated chemicals, waste/hazardous waste removal guidelines, material safety data sheets, toxicity studies, chemical inspection documents, handwritten lab notes from chemical companies, national and international chemical regulations, fertilizer composition and application, safety protocols, risk management, site remediation, analysis certificates, chemical analyses, user manuals for personal protective equipment, and incident-related injuries and contamination.

TRANSLATION-RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Hydrogeologist for the US Geological Survey.
- Environmental Scientist.
- Lab Assistant.
- Extensive chemical lab work for my Master's thesis.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Member of the American Translators Association.
- Full member of ProZ.com.

EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Volunteer for the Windsor Essex County Humane Society; rescue and rehabilitation of dogs.
- Dog agility training.
- Biking and hiking.